

7

...il bosco è tutto azzurro e bianco di sempreverdi, di anemoni e di fiori di fragola e attraverso il verde novello scintilla, fresco e dolce, il lago.

Ahimè, non potrò più sedere ai margini dello stupendo bosco sopra Liguno [Ligüna], il mio posto prediletto per dipingere: uno straniero ha comperato prato e bosco e l'ha recintato col filo di ferro e là dove sveltavano alcuni frassini, adesso si sta facendo costruire il garage. In compenso strisce d'erba verdeggiano fra le vigne, fresche come sempre, e sotto le foglie secche sento, come sempre, il fruscio dei ramari verdazzuri, il bosco è tutto azzurro e bianco di sempreverdi, di anemoni e di fiori di fragola e attraverso il verde novello scintilla, fresco e dolce, il lago.

Visita a Nina, 1927

...der Wald ist blau und weiß von Immergrün, Anemonen und Erdbeerblüten, und durch den junggrünen Wald schimmert kühl und sanft der See herauf.

Ach, und niemals mehr werde ich über Liguno [Ligüna] an dem herrlichen Waldrand sitzen, meinem liebsten Malplatz: ein Fremder hat Wald und Wiese gekauft und mit Draht eingezäunt, und wo die paar schönen Eschen standen, wird jetzt eine Garage gebaut. Dagegen grünen die Grasstreifen unter den Reben in der alten Frische, und unter den welken Blättern hervor rascheln wie immer die blau-grünen Smaragdeidechsen, der Wald ist blau und weiß von Immergrün, Anemonen und Erdbeerblüten, und durch den junggrünen Wald schimmert kühl und sanft der See herauf.

Wiedersehen mit Nina, 1927



...the wood is all blue and white of evergreens, anemones and strawberry flowers and, through the new green, the lake sparkles, fresh and sweet.

Alas, I shall never be able to sit again at the borders of the beautiful woods over Liguno [Ligüna], my favourite spot where I could paint: a foreigner has bought lawn and wood and has fenced it with wire; now, where ash-trees used to tower, his garage is going up. To make up for it, green paths of grass shimmer among the vineyards, fresh as always, and under the dry leaves I hear, as usual, the rustling of the blue-greenish lizards, the wood is all blue and white of evergreens, anemones and strawberry flowers and, through the new green, the lake sparkles, fresh and sweet.

Visit to Nina, 1927